

5

服藥處
DISPENSARY

戒毒治療及康復服務 Treatment and Rehabilitation





政務司司長唐英年（右）到訪位於馬鞍山的濫用精神藥物者輔導中心——香港聖公會福利協會新念坊，與社工會面，了解青少年吸毒問題及輔導工作。

The Chief Secretary for Administration, Mr Henry Tang (right), meets with the frontline social workers during his visit to the Hong Kong Sheng Kung Hui Welfare Council Neo-Horizon, a Counselling Centre for Psychotropic Substance Abusers at Ma On Shan, to learn more about the youth drug abuse problem and the centre's counselling work.

概覽

戒毒治療及康復服務能協助不幸染上毒癮的人士，是減低毒品需求工作不可或缺的一環。

香港一直採用多種模式的戒毒治療及康復服務，以切合不同背景的吸毒者的種種需要。有關服務大致可分為以下種類：

- (a) 社會福利署（社署）資助的濫用精神藥物者輔導中心（濫藥者輔導中心），向吸食危害精神毒品人士及邊緣青少年提供輔導服務及其他協助；而非政府機構亦在打擊毒禍的工作中，為所有年齡的吸毒者及其他人士提供其他的服務；
- (b) 由17間非政府機構營辦的40間住院戒毒治療及康復中心和中途宿舍，當中20間獲衛生署或社署資助，另外20間並非由政府資助；
- (c) 醫院管理局（醫管局）轄下的物質誤用診所，為有精神問題的吸毒者提供治療；
- (d) 衛生署推行的美沙酮治療計劃，透過轄下20間美沙酮診所組成的網絡，為所有年齡的吸食鴉片類毒品人士提供代用和戒毒兩種治療。美沙酮治療計劃採用自願門診模式，讓求診吸毒者可以照常工作，與家人同住，並繼續從事各種日常活動；以及
- (e) 懲教署轄下戒毒所實施的強迫戒毒計劃，服務14歲或以上被裁定干犯可處監禁罪行並有毒癮的人士。

OVERVIEW

Treatment and rehabilitation is an indispensable part of our drug demand reduction efforts to help unfortunate individuals who have fallen victim to drug abuse.

Hong Kong has long adopted a multi-modality approach to drug treatment and rehabilitation to cater for the divergent needs of drug dependent persons from varying backgrounds. The services can be broadly grouped into the following categories:

- (a) Counselling Centres for Psychotropic Substance Abusers subvented by the Social Welfare Department (SWD) provide counselling services and other assistance to psychotropic substance abusers and youth at risk; and non-governmental organisations (NGOs) provide other services to drug abusers of all ages and others in the combat against drug abuse;
- (b) 40 residential drug treatment and rehabilitation centres (DTRCs) and half-way houses run by 17 NGOs. 20 of them are subvented by the Department of Health (DH) or SWD whereas 20 are non-subvented;
- (c) Substance Abuse Clinics run by the Hospital Authority (HA) provide treatment to drug abusers with psychiatric problems;
- (d) Methadone Treatment Programme (MTP) provided by the DH offers both maintenance and detoxification options for opiate drug dependent persons of all ages through a network of 20 methadone clinics. The MTP, which is run on a voluntary, out-patient mode, allows drug abusers to work, stay with their families and continue to perform other daily activities; and
- (e) Compulsory drug treatment programme at drug addiction treatment centres (DATCs) operated by the Correctional Services Department (CSD) for persons of 14 years old or above who are found guilty of offences punishable by imprisonment and addicted to drugs.

辨識和協助邊緣人士（特別是青少年）的服務包括學校社會工作服務、地區青少年外展社會工作隊提供的服務，以及由指定綜合青少年服務中心為夜遊青少年提供的深宵外展服務。至於觸犯法例的青少年，當局會透過社區支援服務計劃，以及各項判刑之中的感化服務和戒毒所計劃，分別向警司警誡計劃下的青少年和已定罪青少年，提供專業介入服務。

作為全面檢討禁毒策略工作的一部分，青少年毒品問題專責小組建議了多項有關戒毒治療及康復服務的短期以至長期推行的策略及措施，以配合吸毒者不斷轉變的需要。為落實專責小組的建議，政府自二〇〇八/〇九年度起，大大加強戒毒治療及康復服務。二〇〇八至二〇一〇年，每年額外經常撥款高達9,000萬元左右。

隨著戒毒治療和康復服務第五個三年計劃（二〇〇九至二〇一一年）（三年計劃）於二〇〇九年四月二日公布，專責小組報告提出的多項中期建議得以進一步訂定和落實。制訂有關計劃，是一個與相關各方建立共識的過程。

禁毒處與相關各方經過連串諮詢後，發表香港為吸毒者而設的治療及康復服務分級多模式架構（第一版），供有關服務界別、服務使用者和公眾參考。有關架構是當局首次嘗試以更有系統的方式，把本港為吸毒者提供的戒毒治療及康復服務的種種概念，加以整合。架構體現了由辨識、戒毒治療、康復以至重返社會階段各項服務的連貫性，同時突顯社會福利、醫護、教育和續顧服務所發揮的相輔相成作用。架構簡圖載於附錄十。

Efforts to identify and engage those who are at risk, particularly the youth, include services such as the school social work service, District Youth Outreaching Social Work Teams, and designated Integrated Children and Youth Services Centres which provide overnight outreaching service for young night drifters. Regarding young people who have broken the law, professional intervention may be made through the Community Support Service Scheme for those subject to the Police Superintendent's Discretion Scheme, and through the probation service and DATC programme, among other sentencing options, for those convicted.

As part of the overall review of the anti-drug strategy, the Task Force on Youth Drug Abuse recommended a host of short to long-term strategies and measures on treatment and rehabilitation service to cater for the changing needs of drug abusers. In pursuit of the Task Force's recommendations, the Government has since 2008/09 substantially enhanced treatment and rehabilitation services. The additional recurrent provision from 2008 to 2010 amounted to around \$90 million per annum.

A host of medium-term recommendations in the Task Force report were further developed and taken forward in the context of the Fifth Three-Year Plan on Drug Treatment and Rehabilitation Services (2009-2011) (Three-Year Plan), which was released on April 2, 2009. The formulation of the plan was a consensus-building process among relevant stakeholders.

Following a series of consultations with the stakeholders, the Narcotics Division (ND) released the first edition of a tiered, multi-modality approach of treatment and rehabilitation services for drug abusers in Hong Kong as a reference for the service sectors, service users and the public. This was the first attempt to conceptualise the broad array of services in the landscape in a more systematic manner. The tiered framework embodies a continuum of service from identification, treatment, rehabilitation to reintegration, and highlights the complementary roles of social welfare, healthcare, education and aftercare services. A schematic representation of the framework is at Appendix 10.

自二〇〇九年七月起，戒毒治療及康復服務已成為行政長官領導的全城抗毒運動的主要方向之一。為向青少年吸毒者提供更多康復設施，我們會邀請非政府機構就制訂嶄新而有效的服務模式及療程，提出建議。

社區輔導服務

濫用精神藥物者輔導中心（濫藥者輔導中心）

濫藥者輔導中心專責為吸食危害精神毒品人士提供預防教育服務和以社區為本的戒毒治療及康復支援。為加強濫藥者輔導中心在社區內向青少年吸毒者提供第一線戒毒治療專門服務的角色，中心在過去數年獲大幅增加資源，以改善服務。二〇〇七年四月，五間濫藥者輔導中心均獲增撥人手及資源，在吸毒黑點提供外展服務，以及加強與其他相關人士合作。二〇〇八年十二月，兩間新的濫藥者輔導中心設立，二〇一〇年十月，再有四間中心啟用，令全港濫藥者輔導中心數目增至11間（見下表）。這些中心分別隸屬社署11個行政分區，有助促進相關各方在地區層面的協作，並增強服務的協同效益。

Treatment and rehabilitation has been one of the key directions of the Chief Executive's community-wide campaign since July 2009. To provide more rehabilitation facilities for young drug abusers, we will invite proposals from NGOs to formulate new and effective modes of service and treatment programmes.

COUNSELLING SERVICES IN THE COMMUNITY

Counselling Centres for Psychotropic Substance Abusers (CCPSAs)

CCPSAs are designated units providing preventive education services and community-based treatment and rehabilitation support to psychotropic substance abusers. To strengthen the role of CCPSAs as the first line of drug specific services in the community for young drug abusers, there has been a substantial increase in resources to enhance their services in the past few years. In April 2007, five CCPSAs were given additional manpower and resources to render outreaching services to the blackspots of drug abuse, and enhance collaboration with other stakeholders concerned. Two new CCPSAs were set up in December 2008 and four additional ones were opened in October 2010, making a total of 11 CCPSAs in the territory (see Table below). The CCPSAs, which fall under the 11 administrative districts of the SWD, help facilitate district-based collaboration amongst various stakeholders and enhance service synergy.

本港的濫藥者輔導中心
CCPSAs in Hong Kong

機構名稱 Name of Agency	中心名稱 Name of Centre	服務地區 Serving District(s)
明愛 Caritas	容園中心 HUGS Centre	屯門 Tuen Mun
基督教香港信義會 Evangelical Lutheran Church Hong Kong	天朗中心 Enlighten Centre	元朗 Yuen Long
香港青少年服務處 Hong Kong Children and Youth Services	心弦成長中心 Sane Centre	荃灣及葵青 Tsuen Wan and Kwai Tsing
香港基督教服務處 Hong Kong Christian Service	PS33 — 深水埗中心 PS33 — Sham Shui Po Centre	深水埗 Sham Shui Po
	PS33 — 尖沙咀中心 PS33 — Tsim Sha Tsui Centre	九龍城及油尖旺 Kowloon City and Yau Tsim Mong
香港路德會社會服務處 Hong Kong Lutheran Social Service	路德會青怡中心 Evergreen Lutheran Centre	觀塘 Kwun Tong
	路德會青欣中心 Cheer Lutheran Centre	大埔及北區 Tai Po and North
	路德會青彩中心 Rainbow Lutheran Centre	黃大仙及西貢 Wong Tai Sin and Sai Kung
香港聖公會福利協會 Hong Kong Sheng Kung Hui Welfare Council	新念坊 Neo-Horizon	沙田 Sha Tin
東華三院 Tung Wah Group of Hospitals	越峰成長中心： 東區及灣仔服務處 CROSS Centre: Eastern and Wan Chai Office	東區及灣仔 Eastern and Wan Chai
	越峰成長中心： 中西南及離島服務處 CROSS Centre: Central Western, Southern and Islands Office	中西區、南區及離島 Central Western, Southern and Islands

上述11間濫藥者輔導中心的服務詳情，可瀏覽 <http://www.nd.gov.hk/tc/5.htm>。

Service details of the 11 CCPSAs are available at <http://www.nd.gov.hk/en/5.htm>.

為了讓需要基本治療的吸毒者盡早獲得醫療服務，當局於二〇〇九年十月一日向濫藥者輔導中心注入新資源，以開展實地醫療支援服務。有關服務包括從社區採購醫療支援服務，以及為每間中心增設一名精神科註冊護士。

由濫藥者輔導中心各自匯報的工作及服務，載述於下文各段。

明愛容園中心

明愛容園中心於一九九六年成立。在二〇〇七至二〇一〇年間，中心共處理了460宗青少年吸毒個案，以及為吸毒者和高危人士舉辦了1,521次小組輔導，約61%的受助人在個案結束時成功戒除毒癮。中心並推行預防教育計劃，例如每年為中學生舉辦的小組活動、工作坊及學校講座等。自二〇〇九年十月起，中心開始為吸毒者及高危青少年提供實地醫療支援服務。

To enable timely and early medical intervention to drug abusers who require elementary medical treatment, new resources were injected to CCPSAs in October 1, 2009 to launch on-site medical support services. The services comprised the procurement of medical consultation service and the additional staff provision of a Registered Nurse (Psychiatry).

The work and services of each CCPSA as reported by the agencies are provided in the ensuing paragraphs.

Caritas HUGS Centre

The Caritas HUGS Centre was established in 1996. From 2007 to 2010, the Centre handled 460 cases of youth drug abuse cases and conducted 1,521 group sessions for drug abusers and those with high risk factors. About 61% of its clients were drug-free when their cases were closed. The Centre also provides preventive programmes such as small group activities, workshops and school talks for secondary school students every year. It started to provide on-site medical support service to drug abusers and high risk youths from October 2009.

明愛容園中心舉辦的特別計劃：

Special projects of Caritas HUGS Centre:

日期 Period	計劃名稱 Name of Project	對象及參與人數 Target and no. of participants
二〇〇七年 2007	「青」新天地計劃 Free to Feel — Training Programme	100名吸毒者及邊緣青少年 100 drug abusers and youth at risk
二〇〇七至 〇八年 2007 - 2008	家不藥創明「天」計劃 Harmony Family with Drug Free Life in Tin Shui Wai	6,503名參加者 6,503 participants
二〇〇八年 2008	新界西區青少年吸毒者主觀經驗問卷調查 Action Research on Young Substance Abusers' Subjective Experience	92名參加者 92 participants
二〇〇八至 一〇年 2008 - 2010	「跨界藥戒」·建立三重防線遏止青少年跨境吸毒 Cross-sectoral Collaboration to Curb Cross-boundary Substance Abuse	在邊境接觸了13,200人。向20名跨境吸毒青少年提供輔導服務，其中14人再無沾上毒品。 Reached out to 13,200 persons at the border. Counselling services were provided to 20 young cross-boundary abusers and 14 of them maintained drug-free.
二〇〇九年 至今 2009 - present	「擁抱親朋，遠離毒品」—家庭支援計劃(家長小組、家庭介入、熱線等) Hugs Not Drugs — Family Support Scheme (parents groups, family intervention, hotline, etc.)	325名家長參加。熱線自設立以來，共收到1,809個查詢。 325 parents were engaged. The hotline received a total of 1,809 enquiries since its launch.

基督教香港信義會天朗中心

基督教香港信義會天朗中心自二〇〇八年十二月十五日起，便一直為元朗區吸食危害精神毒品的青少年提供服務。中心得到公眾支持，在不同服務範疇推出多項合作計劃，充分發揮協同效應。

中心致力推行下列六項工作，服務區內居民：

- (a) 透過校本健康計劃，加強禁毒教育；
- (b) 設置流動健康檢查站，提供及早介入服務；
- (c) 利用傳統中醫藥及針灸療法緩減痛楚；
- (d) 在醫生協助下，為有嚴重問題的受助人提供治療服務；
- (e) 幫助受助人在家人的支持下，持續作出逐步改變；
- (f) 讓受助人憑藉信念和團契支援，作出永久改變。

因應嚴重個案數目日增，中心訂出一個「社區戒毒治療」模式，推行上述六項工作。有關模式幫助吸毒者按部就班，經歷「想變、起變、漸變、持變、恆變」這個轉變的過程。根據過去兩年的運作經驗，中心的未來路向，是探討推行社區治療的可行性，並在社區內建立服務鏈，結合從預防吸毒到戒毒治療及康復等不同層面的服務。

Hong Kong Evangelical Lutheran Church Enlighten Centre

Hong Kong Evangelical Lutheran Church Enlighten Centre has been providing services for young psychotropic substance abusers in Yuen Long since December 15, 2008. With the support from the public, it has launched various collaborative projects in different service areas and synergy from the community has been gained.

The Centre is committed to serving the local community by carrying out the following six tasks:

- (a) Strengthening drug prevention through school-based health programmes;
- (b) Providing early intervention through mobile health check stations;
- (c) Pain soothing with traditional Chinese medicine and acupuncture;
- (d) Providing treatment services for clients with serious problems with the assistance of medical doctors;
- (e) Building sustainability for gradual change with family support;
- (f) Seeking permanent change with faith and fellowship.

Amidst the growing number of serious cases, a “community drug treatment” model has been developed in carrying out the six tasks above. The model helps abusers to go through “change from idea, initiative, improvement, insistence, to interminable change” in phases. Based on the operational experience in the past two years, the upcoming direction of the Centre is to explore the feasibility of implementing community treatment, and to create a service chain combining different levels of services from drug prevention to treatment and rehabilitation within the community.

香港青少年服務處心弦成長中心

香港青少年服務處心弦成長中心，是香港青少年服務處營辦的首間濫藥者輔導中心，二〇一〇年十月一日開始運作，服務範圍涵蓋荃灣、葵涌及青衣等區。中心提供個案輔導及小組服務，在中學舉辦教育及培訓計劃，推行針對邊緣青少年的外展服務，以及向吸食危害精神毒品人士提供實地醫療支援。中心設有一支由社工及精神科護士組成的工作隊，已開始從多處接收轉介個案。截至二〇一〇年十二月，中心已就59宗個案提供服務，預料個案量及服務需要會進一步增加。為應付與日俱增的個案及支援服務發展，中心會採取跨專業社區合作模式提供服務，使吸毒者在康復過程中得到更大的社會支援。

香港基督教服務處PS33 (深水埗及尖沙咀中心)

香港基督教服務處PS33於一九八八年成立，旨在為九龍西區的危害精神毒品吸食者及其家人提供輔導及康復服務。在二〇〇七至二〇一〇年間，機構處理了609宗個案，又舉辦了1,417次小組治療活動，並為10,276名專業人員提供專業培訓。

該機構致力提供創意服務，回應社會的需要。在禁毒基金資助下，機構推出多項新服務。一項名為「RAM·速遞」的計劃已於二〇〇八年圓滿結束，123名青少年吸毒者接受了身體檢查、心理測驗及面談，提高了他們戒掉吸毒惡習的動機。二〇一〇年，機構又製作「HRS破解攻略」光碟連用戶手冊，向青少年吸毒者提供技巧訓練，協助他們應付高危情況。共有99名專業人員包括社工、護士及教師接受了訓練。

Hong Kong Children and Youth Services Sane Centre

Hong Kong Children and Youth Services Sane Centre is the first CCPSA operated by Hong Kong Children and Youth Services. The Centre started its operation on October 1, 2010. Its service area covers Tsuen Wan, Kwai Chung and Tsing Yi districts. The Centre provides case and group work services; educational and training programmes to secondary schools, outreaching services to the youth at risk; and on-site medical support services to psychotropic substance abusers. Equipped with a team of social worker and psychiatric nurse, the Centre has started to intake cases from a couple of referral sources. Up to December 2010, the Centre provided services for 59 cases and the caseload and service needs are expected to grow further. To support the accumulating caseload and service development, the Centre will adopt a multi-disciplinary community collaboration model of service delivery with a view to enhancing social support for the substance abusers in their rehabilitation process.

Hong Kong Christian Service PS33 (Sham Shui Po and Tsim Sha Tsui Centres)

The Hong Kong Christian Service PS33 was set up in 1988, aiming at providing counselling and rehabilitation service for psychotropic substance abusers and their family members in Kowloon West. During the period between 2007 and 2010, the agency handled 609 cases, organised 1,417 therapeutic group sessions and provided professional training for 10,276 professionals.

The agency strives to provide creative services and respond to the needs of the society. New services have been provided under the sponsorship of the Beat Drugs Fund (BDF). A project "RAM • Express" was completed in 2008. 123 young substance abusers had received body check-ups, psychological tests and interviews which enhanced their motivation of kicking the habit. In 2010, the agency produced a DVD "HRS Breaking Strategies" and a user manual. The DVD attempts to provide young substance abusers with skill training to help them cope with high risk situations. A total of 99 professionals including social workers, nurses and teachers received the training.

《戒藥途中的同行者》一書於二〇一〇年出版，內容關於吸毒者面對的掙扎。

PS33於二〇一〇年十月擴展服務，成立新中心，名為「PS33－深水埗中心」，原來的中心則改稱「PS33－尖沙咀中心」。兩間中心都是為西九龍服務。

香港路德會社會服務處路德會青怡中心

香港路德會社會服務處路德會青怡中心於二〇〇二年成立，為危害精神毒品吸食者及其家人提供個人、家庭及小組輔導，對付吸毒問題。在戒毒治療及康復服務方面，中心亦為吸毒者家人提供支援服務。二〇〇七年，中心一共處理了255宗個案，其中202宗為新個案。此外，中心又為九龍東66所中學舉辦禁毒教育活動，增進學生對毒品的了解和認識。

二〇〇八年，中心處理了共290宗個案，其中261宗為新個案，並為66所中學舉辦禁毒教育活動。中心亦為校內高危及間歇吸毒的學生舉辦小組活動及培訓班。

由於吸食危害精神毒品的青少年人數不斷上升，加強社工、教師及青少年服務工作者等前線專業人員的毒品知識及處理技巧，至關重要。因此，中心致力為他們開辦培訓課程。自二〇〇七年四月起，又提供外展服務。中心社工會前往青少年經常流連的場所，主動接觸青少年吸毒者。二〇〇八年，共辨識了93名21歲以下青少年吸毒者。

A book “Companions on the Drug Free Journey”, which is about struggles faced by substance abusers, was published in 2010.

PS33 service was expanded in October 2010. A new centre named “PS33-Sham Shui Po Centre” was set up while the original one was renamed “PS33-Tsim Sha Tsui Centre”. Both centres serve the Kowloon West area.

Hong Kong Lutheran Social Service Evergreen Lutheran Centre

Hong Kong Lutheran Social Service Evergreen Lutheran Centre was established in 2002. It provides individual, family and group counselling for psychotropic substance abusers and their families to tackle the drug abuse problem. On treatment and rehabilitation, it also provides supporting services for families of the abusers. In 2007, a total of 255 cases were handled in which 202 were new cases. Besides, the Centre conducted drug prevention programmes in 66 secondary schools in Kowloon East to enhance students’ drug awareness and knowledge.

In 2008, the Centre handled 290 cases in total, in which 261 were new cases. Drug prevention programmes were provided to 66 secondary schools. The Centre also organised group activities and training sessions for high risk students and occasional drug abusers in schools.

With the increasing number of young psychotropic substance abusers, it is crucial to enhance the drug knowledge and handling skills of front-line professionals such as social workers, teachers and youth service workers. The Centre has thus been putting more efforts on providing training programmes for them. Moreover, the Centre has provided outreaching service since April 2007. Its social workers visit venues frequented by youths to reach out to young substance abusers. A total of 93 young substance abusers aged under 21 were identified in 2008.

二〇〇九年，中心處理了305宗個案。此外，又舉辦多項不同的禁毒活動，包括由禁毒基金資助，為期一年名為「愛家·愛生命」計劃，旨在宣揚禁毒信息及正面家庭關係；由黃大仙區福利辦事處資助，旨在協助邊緣青少年發揮所長的「蛻變」計劃；以及由觀塘民政事務處資助，旨在使青少年更深入認識毒品如何有損容貌的「Beauty Angel」活動。

香港路德會社會服務處路德會青欣中心

香港路德會社會服務處路德會青欣中心於一九九八年成立，是一所為新界東青少年服務的濫藥者輔導中心。中心為受助人提供治療及康復計劃，包括個案輔導、治療小組及工作坊等。二〇〇七年四月，中心採用外展方式，向服務地區內的青少年推廣禁毒信息，並協助他們對付吸毒問題。為應付女性吸毒者不斷增加的需要，中心在二〇〇八至二〇一〇年間，推行一項為期兩年專為女性而設的禁毒計劃「I-META 愛·明白藝術治療計劃」。

在預防教育方面，中心於二〇〇七年為62所中學舉辦禁毒講座、工作坊、研討會和健康計劃。此外，又舉辦「Healthy Life Schools Scheme」，幫助青少年建立健康的生活方式。中心通過不同活動，包括「No Drugs」繪畫比賽、馬戲戲法工作坊、街頭舞蹈班及巡迴展覽等，向學生傳達禁毒信息。

The Centre handled 305 cases in 2009. It also organised different anti-drug programmes including a year-long programme “Love, Life and Family” which was supported by the BDF to promote anti-drug messages and positive relationship in families; “Project Metamorphosis” supported by the Wong Tai Sin Social Welfare District Office to help at-risk youths develop their strengths; and “Beauty Angel” supported by the Kwun Tong District Office to raise youth awareness of the harmful effect of drugs on the appearance.

Hong Kong Lutheran Social Service Cheer Lutheran Centre

Hong Kong Lutheran Social Service Cheer Lutheran Centre, established in 1998, is a CCPSA serving young people in the New Territories East. The Centre provides treatment and rehabilitation schemes including casework, therapeutic group work and workshops for their clients. In April 2007, the Centre used the outreaching approach to promote anti-drug messages among young people in its service districts and helped them tackle drug problems. Addressing the rising needs of female drug abusers, the Centre introduced a two-year anti-drug project “I- META for Female” from 2008 to 2010.

On preventive education, the Centre conducted anti-drug talks, workshops, seminars and health programmes in 62 secondary schools in 2007. It also organised the “Healthy Life Schools Scheme” which helped young people establish healthy lifestyle. Anti-drug messages were conveyed to students through various activities including “No Drugs” painting competition, circus trick workshop, hip-hop dancing course and roving exhibition.

在二〇〇七及二〇〇八年，中心又為外展社工、教師及專職人員舉辦超過70節專業培訓。中心又與大埔和北區的私家醫生及雅麗氏何妙齡那打素醫院合作，於二〇〇九年年初推出「Project Love in District」，目的在於引起大眾對吸毒者需要的關注。

二〇〇九年，中心處理了327宗個案，並參與大埔區校園驗毒試行計劃。在二〇〇九/一〇學年，中心為23間參與計劃的學校舉辦了52場簡介會，並進行了1,975次毒品測試。中心其後跟進82宗計劃衍生的自行轉介個案。有關計劃在二〇一〇/一一學年繼續推行。

香港聖公會福利協會新念坊

香港聖公會福利協會新念坊自二〇〇八年十二月起開始運作，為沙田、大圍及馬鞍山的青少年提供服務，其專業團隊由社工及精神科護士組成。新念坊提供的服務包括個人、小組及家庭輔導、就業指導、師友計劃、臨床心理服務，以及由醫療及專職醫護人員提供的跨專業介入服務，旨在幫助吸毒者控制或戒掉吸毒惡習，重建健康生活。

The Centre also provided over 70 professional training sessions for outreaching workers, teachers and allied professionals in 2007 and 2008. Besides, the Centre partnered with private doctors in the North and Tai Po districts and the Alice Ho Mui Ling Nethersole Hospital to launch the "Project Love in District" in early 2009, a project to raise people's concern on the needs of drug abusers.

The Centre handled 327 cases in 2009 and participated in the Trial Scheme on School Drug Testing in Tai Po District. The Centre provided 52 briefing sessions to the 23 schools participating in the Scheme and conducted 1,975 drug tests during the 2009/10 school year. The Centre followed up 82 self-referral cases arising from the Scheme, which was extended to the 2010/11 school year.

Hong Kong Sheng Kung Hui Welfare Council Neo-Horizon

Hong Kong Sheng Kung Hui Welfare Council Neo-Horizon has operated since December 2008. It provides service for young people in Sha Tin, Tai Wai and Ma On Shan. Its professional team includes social worker and psychiatric nurse. Services provided by Neo-Horizon include individual, group and family counselling; occupational advice; mentoring programme; clinical psychological service; as well as multi-disciplinary intervention with medical and allied-health professionals, with an aim to help substance abusers control or kick the habit and rebuild a healthy life.



香港聖公會福利協會新念坊舉辦「迴響『女』程·一人一故事劇場計劃」，為女性吸毒者提供輔導服務。

The Hong Kong Sheng Kung Hui Welfare Council Neo-Horizon organises "Love Traveller" programme to provide counselling services to female drug abusers.

截至二〇一〇年十二月，新念坊處理了308宗吸食危害精神毒品人士的個案，為吸毒者及其家人舉辦了共421次小組輔導，並為相關各方，包括社工、教師、醫療及專職醫護人員等，舉辦了78個專業培訓課程。自二〇〇九年十月起，中心獲得新資源，推行實地醫療支援計劃。為此，一名全職精神科護士獲聘，負責護理工作，以及推行教育計劃。有關計劃旨在加強醫療服務提供者的地區網絡，與醫管局轄下物質誤用診所（精神科）及泌尿科診所維持有效的轉介機制，並探討利用中醫藥作紓緩和實行全方位健康管理。

新念坊在投入服務的首兩年，為吸毒者推行若干特別計劃。由禁毒基金資助、針對高危青少年的「跨界同行」計劃（二〇〇九至二〇一一年），為吸毒者安排小組輔導及技巧訓練，推廣健康生活方式。計劃得到醫護專業人員、職業治療師及律師支持，合力提供服務。鑑於女性吸毒者人數日增，新念坊在崇德社和民政事務總署沙田民政事務處資助下，分別舉辦了兩項計劃：「摯愛至愛」計劃（二〇〇九至二〇一一年）及「迴響『女』程·一人一故事劇場計劃」（二〇一〇至二〇一二年）。有關計劃旨在促進女性吸毒者的健康、加強她們的信心及人際關係。透過導師、本地僱主、藝術治療師、戲劇治療師和醫生的指導，鼓勵參加者確立正面的身心健康價值觀、自我價值及人生意義。

Up to December 2010, Neo-Horizon handled 308 cases of psychotropic substance abusers. A total of 421 counselling group sessions were held for drug abusers and their family members. 78 professional training sessions were organised for various stakeholders including social workers, teachers, medical and allied-health professionals. Starting from October 2009, the Centre provided on-site medical support programme with new resources. A full-time psychiatric nurse was recruited to carry out nursing care and educational programmes. These programmes aim at strengthening the local network with medical service providers, maintaining efficient referrals with clinics of Substance Abuse (Psychiatric) and Urology under the HA, and exploring the use of Chinese medicine in relieving and holistic-health management.

Neo-Horizon implemented some special programmes for substance abusers during its first two years of operation. A preventive programme for high risk youths "Together We Walk" (2009-2011) with BDF sponsorship provided group counselling services and skill training for substance abusers and promoted healthy lifestyle. The programmes were supported by services provided by medical professionals, occupational therapists and lawyers. To address the increasing number of female abusers, two projects namely "Project LOVE Evolution" (2009-2011) and "Love Travel" (2010-2012) sponsored by Zonta Club and the Sha Tin District Office of the Home Affairs Department respectively were launched. The projects aimed at strengthening the physical health, confidence, inter-personal relationship of female substance abusers. Through the guidance of mentors, local employers, art therapists, drama therapists and medical practitioners, the participants were encouraged to develop positive physical and mental health values, self-value as well as meaning of life.

東華三院越峰成長中心：東區及灣仔服務處

越峰成長中心於二〇〇二年成立，二〇一〇年十月易名越峰成長中心：東區及灣仔服務處，辦事處設於筲箕灣，為東區及灣仔區的青少年提供跨層面禁毒介入服務。

在二〇〇七至二〇一〇年間，中心處理了561宗個案，進行了1,270次小組輔導，並為70間中學共74,537名學生舉辦了918個禁毒活動。

中心於二〇〇八年推出一項為期兩年的全港性先導計劃「驗出新動力」，根據計劃，醫生會為正接受戒毒治療的青少年吸毒者提供身體檢查服務，共有399名24歲以下的吸毒者參與計劃。跨專業合作計劃的成果令人非常鼓舞。

Tung Wah Group of Hospitals CROSS Centre: Eastern and Wan Chai Office

The CROSS Centre was established in 2002. It was renamed as CROSS Centre: Eastern and Wan Chai Office in October 2010. Its office, located in Shau Kei Wan, provides multi-level, anti-drug intervention to young people in Eastern and Wan Chai districts.

From 2007 to 2010, the Centre handled 561 cases and conducted 1,270 group counselling sessions, 918 drug prevention sessions serving 74,537 students in 70 secondary schools.

The Centre launched a two-year territory-wide pilot project “Project MAC” in 2008 in which medical practitioners provided body check-up service to young substance abusers under drug treatment. A total of 399 substance abusers aged under 24 participated in the project. The results of multi-disciplinary collaboration project were very encouraging.

「驗出新動力」啟動儀式。
Kick-off ceremony of “Project MAC”.



二〇〇九年，中心受禁毒處委託，製作家長教育資源套。資源套以中心與香港大學於二〇〇八年進行的「動員家長參與禁毒工作研究計劃」所得結果為依據。中心同時印製了以實證為本的家長小組實務手冊。有關資源套廣發給各社會服務單位、學校及家長組織。社福界及教育界751名從業員出席了簡介會及導師培訓班，學習如何應用資源套，而2,294位家長則出席了地區為本的家長禁毒研討會。

二〇一〇年，中心加強家長支援服務。有關服務包括設立家長熱線，由一隊家長大使向有需要的家長提供照顧及支援，以及舉辦地區為本研討會，讓家長掌握有關技巧，幫助子女遠離毒品。中心又以家長為對象，編印了四期季度通訊，並廣泛發給家長教師會、學校及社會服務單位。

東華三院越峰成長中心：中西南及離島服務處

越峰成長中心中西南及離島服務處獲社署資助，於二〇一〇年十月成立，新辦事處設於上環。

中心在二〇一〇年處理了50宗個案，以及舉行了105次小組輔導。此外，又為1,409名中學生舉辦了63項禁毒活動。

一項名為「再見·再建」的藝術展覽於二〇一〇年十一月在太古城中心舉行，旨在增強公眾對吸毒者的了解和接納。

二〇一〇年，中心受禁毒處委託，為港島及離島區的小學生舉辦預防教育活動。

Commissioned by the ND in 2009, a resource kit for parents was developed. It was based on the research findings on the “Study on Engagement of Parents in Anti-drug Work” conducted by the Centre and the University of Hong Kong in 2008. An evidence-based parenting group practice manual was also published. The resource kit was widely distributed to social service units, schools and parents’ organisations. 751 practitioners in the social welfare and education sectors joined the briefings and train-the-trainers sessions to learn about the kit application while 2,294 parents attended the district-based drug seminars for parents.

In 2010, its support service to parents was enhanced. The service include a parent hotline, care and support service to parent-in-need by a team of parents’ ambassadors, district-based seminars to equip parents with skills on helping their children steer away from drugs. Four issues of the Centre’s quarterly newsletter targeting parents were also published and widely distributed to parent teacher associations, schools and social service units.

Tung Wah Group of Hospitals CROSS Centre: Central Western, Southern and Islands Office

Subvented by the SWD, the CROSS Centre Central Western, Southern and Islands Office was established in October 2010 with a new office in Sheung Wan.

The Centre handled 50 cases and conducted 105 group counselling sessions in 2010. It also conducted 63 drug prevention programmes for 1,409 secondary school students.

An art exhibition “Farewell • Build Well” was held in November 2010 at Cityplaza, Taikoo Shing to enhance the public’s understanding and acceptance of substance abusers.

In 2010, the Centre was commissioned by the ND to provide preventive education programmes to primary students in Hong Kong and Outlying Islands.



明愛樂協會與香港中文大學合辦「戒酒戒毒證書課程」。
The Caritas Lok Heep Club and the Chinese University of Hong Kong jointly organise the "Certificate Course in Treatment of Alcohol and Drug Abuse".

戒毒輔導服務中心

明愛樂協會

明愛樂協會自一九六八年開始運作，在社署資助下，開設了兩個中心，分別位於灣仔及黃大仙。該會為吸毒者、戒毒康復者及其家人舉辦禁毒教育活動，並提供專業輔導服務，協助他們對付毒品問題。

輔導是該會提供的核心服務。在二〇〇七至二〇一〇年間，樂協會處理的個案數目，每年平均逾900宗。二〇〇八年，該會慶祝成立40周年，舉辦了連串活動，包括與香港中文大學合辦的戒酒戒毒工作證書課程、海外考察交流團、展覽會、參觀政府化驗所和戒毒治療及康復中心、研討會及工作坊等。二〇〇九年，該會與中文大學肝臟護理中心合作，展開「明肝行動」，幫助感染丙型肝炎的戒毒康復者。另外，該會又積極就一些公眾普遍關注的吸毒問題進行研究調查。二〇〇九及二〇一〇年，該會分別就家長對青少年毒品問題及毒品測檢的看法，以及吸毒者及戒毒康復者對毒後駕駛的看法，進行了調查。調查的結果有助了解有關問題及找出對策。

明愛樂協會亦為無求助動機的吸毒者家人提供服務，包括輔導、教育、小組分享會及康樂活動等。該會的家訪隊成員會主動接觸有需要人士，分享自己處理吸毒家庭成員的經驗。該會又先後於二〇〇七及二〇〇九年為家訪隊的義工安排考察交流團，分別到訪雲南及新加坡，藉此增進隊員的戒毒治療知識。

CENTRE FOR DRUG COUNSELLING

Caritas Lok Heep Club

The Caritas Lok Heep Club has started operation since 1968. Subvented by the SWD, it operates two centres in Wan Chai and Wong Tai Sin. The Club provides preventive education programmes and professional counselling services to drug abusers, ex-drug abusers and their family members to help them tackle drug problems.

Counselling is the core service of the Club. The average number of cases it handled during the period between 2007 and 2010 was over 900 per year. The Club celebrated its 40th Anniversary in 2008 and organised a series of activities including a Certificate Course in Treatment of Alcohol and Drug Abuse jointly organised with the Chinese University of Hong Kong (CUHK), an overseas exchange tour, an exhibition, visits to the Government Laboratory and drug treatment and rehabilitation centres, seminars and workshops. In 2009, the Club started a project "New Life New Liver" jointly organised with the Liver Health Centre and CUHK to help ex-drug abusers who were infected with Hepatitis C. The Club was keen in conducting surveys on commonly concerned drug abuse issues. A survey on parents' views on youth drug abuse and drug test, and a survey on the views of drug/ex-drug abusers towards drug driving were conducted in 2009 and 2010 respectively. Results of the surveys were useful for understanding the problems and the ways to tackle them.

The Caritas Lok Heep Club also provides services including counselling, education, group sessions, and recreational activities to family members of drug abusers who are not motivated to seek help. Members of its family visiting team reach out to people in need and share with them their own experience in dealing with their drug abusing family members. The Club organised an exchange tour to Yunnan in 2007 and another tour to Singapore in 2009 for volunteers of the visiting team to enhance their drug treatment knowledge.

樂協會還為所有年齡的吸毒者，不論其性別及居住地區，提供各式各樣的服務，並廣泛採用各種驗毒方法，包括尿液、唾液及頭髮驗毒。在二〇〇七至二〇一〇年間，每月進行的測試超過200次。二〇一〇年，該會開始為一家私營公司推行僱員驗毒計劃，作為一項工作間的禁毒計劃。

自願住院戒毒治療及康復計劃

目前，自願住院戒毒治療及康復計劃由17個非政府機構所營辦的40間戒毒中心提供。提供自願住院戒毒治療及康復計劃的非政府機構一覽表，可瀏覽http://www.nd.gov.hk/tc/list_tr_services.htm。

基督教巴拿巴愛心服務團

基督教巴拿巴愛心服務團為女性吸毒者提供以基督教信仰為基礎的住院戒毒治療及康復服務。長期及短期計劃的名額已相應增加以應付社會的需求。

服務團更將服務範圍擴展至預防教育，分別為中學生及小學生舉辦「禁毒達人」計劃及「停停與想想」禁毒教育計劃。兩項計劃旨在向學生灌輸所需的禁毒知識，及增強他們的人際技巧。

為了喚起公眾對正接受戒毒治療人士需要的關注，該團致力鼓勵社會大眾參與提供康復服務。該團邀請義工參與一項「一對一」的師友計劃及各項籌款活動。該團又為義工舉辦一系列講座及工作坊。



政務司司長唐英年探訪基督教巴拿巴愛心服務團的中途宿舍，與數名正在接受戒毒康復服務的青年女性傾談。

The Chief Secretary for Administration, Mr Henry Tang, visits the halfway house operated by the Barnabas Charitable Service Association and chats with young female residents who are receiving drug rehabilitation.

The Club offers a great variety of services for drug abusers of all age, regardless of their sex or district of residence. Drug testing methods including urine, oral fluid and hair testing are widely used and more than 200 tests were performed every month during the period between 2007 and 2010. In 2010, the Club started running an employee drug testing scheme for a private company as a workplace preventive programme.

VOLUNTARY RESIDENTIAL TREATMENT AND REHABILITATION PROGRAMMES

Currently, voluntary residential treatment and rehabilitation programmes are provided by 17 NGOs in 40 treatment centres. A list of NGOs providing voluntary residential treatment and rehabilitation programmes is available at http://www.nd.gov.hk/en/list_tr_services.htm.

Barnabas Charitable Service Association

Barnabas Charitable Service Association provides Christianity-based residential treatment and rehabilitation services for female drug abusers. Both the capacities of long-term and short-term programmes have been increased to meet with the demand of the society.

The Association extended its service to drug prevention by launching a “Beat Drugs Master Programme” for secondary school students and “Stop and Think Anti-drug Preventive Education Programmes” for primary school students. Both programmes aimed to equip students with the necessary drug knowledge and strengthen their personal skills.

To raise the public awareness of the needs of rehabilitating drug abusers, the Association strives to engage the public in the provision of rehabilitation service. Volunteers are invited to participate in a one-to-one mentorship programme and fund-raising activities. A series of talks and workshops were organised for the volunteers.



明愛黃耀南中心舉辦音樂課程，讓學員藉學習音樂建立自信。
Caritas Wong Yiu Nam Centre organises music training classes for its residents to help them build self-confidence.

明愛黃耀南中心

位於西貢坑口的明愛黃耀南中心自一九九九年開始運作，為年輕男性吸毒者提供戒毒治療及康復服務。在二〇〇七至二〇一〇年間，共有368名青少年入住中心，330名青少年完成康復計劃。

中心同時為吸食鴉片類毒品及其他毒品人士服務。中心會使用丁丙諾啡，去幫助鴉片類毒品倚賴者戒毒。到診精神科醫生亦會為其他藥物倚賴者處方其他類別藥物，以助紓減斷癮時出現的不適。在二〇〇七至二〇一〇年間，入住者吸食的毒品，以氯胺酮、咳藥水及多種毒品為主。

中心提供的服務包括個人輔導、小組學習、基本生活技能訓練、性教育、禁毒及健康教育、預防復吸理論及技巧、為吸毒者家人提供的輔導計劃、戶外活動（例如足球、遠足和水上遊戲），以及協助弱勢社群的義工服務等。戒毒康復者更組織了一支樂隊，在禁毒活動中演出。

中心的經常營運開支由衛生署資助，而戒毒者須付治療費用。療程持續一至六個月，完成療程的戒毒者會獲提供為期12個月的續顧服務。

中心開辦數碼影像製作課程及歷奇輔導計劃，以提高學員的生活技能。此外，又為入住者提供職業導向及訓練和音樂課程。

由於獲衛生署增撥資源，中心的床位數目已於二〇一〇年十一月，增至28張。

Caritas Wong Yiu Nam Centre

The Caritas Wong Yiu Nam Centre has started operation since 1999 at Hang Hau, Sai Kung. The Centre provides treatment and rehabilitation services for young male drug abusers. From 2007 to 2010, a total of 368 youngsters enrolled in the Centre and 330 youngsters had completed the rehabilitation programme.

The Centre serves both opiate abusers and other substance abusers. Buprenorphine is used at the Centre to help opiate dependent persons to detoxify. The visiting psychiatrist also prescribes other types of medication for dependent persons of other substances to help relieve their withdrawal pains. From 2007 to 2010, the major types of substances being abused by the clients were ketamine, cough medicine and poly-drugs.

Services offered by the Centre include individual counselling, group sessions, basic life skills training, education programmes on sex, drugs and health, relapse prevention theory and skills, counselling programmes for family members of the abusers, outdoor activities such as football, hiking and water games, and volunteer service to help underprivileged groups. A music group was also formed by ex-abusers to perform in anti-drug programmes.

The Centre receives subvention from the DH to meet its recurrent operational costs and abusers have to pay for treatment fees. A 12-month aftercare service is provided to ex-abusers who have completed the programme which lasts from one to six months.

The Centre carries out a digital video making project and its Adventure Counselling Programme to enrich the life skills of the trainees. Besides, the Centre provides employment orientation and trainings and music courses to clients.

With additional resources from the DH, the capacity of the Centre was increased to 28 beds in November 2010.

基督教得生團契

基督教得生團契獲社署資助，於一九八九年成立。團契在西貢北潭涌設有住院戒毒中心，最多可為88名青少年吸毒者提供康復服務。至於設於西貢的中途宿舍，則最多可為12名青少年提供服務。

基督教新生協會

基督教新生協會自二〇〇一年開始投入全面戒毒康復工作。通過法庭和醫院轉介及自願入住，該會每年平均為大約200名吸毒者提供有系統的住院戒毒康復治療服務。

在過去數年，新生協會在戒毒治療服務、家長服務及社區宣傳方面，累積了不少實際經驗。該會於二〇一〇年舉辦了一項籌款暨推廣活動，社會各方反應良好。

吸食危害精神毒品青少年的斷癮徵狀，與傳統海洛英吸食者的斷癮徵狀，不盡相同。有鑑於此，以及考慮到危害精神毒品吸食者的生理和心理需要，該會聯同吸毒者的父母及社會人士，特別為吸食危害精神毒品的青少年制訂專業戒毒治療計劃模式，幫助他們遠離毒品，重建新生。

Christian New Being Fellowship

The Christian New Being Fellowship, subvented by the SWD, was established in 1989. It operates a residential treatment centre in Pak Tam Chung, Sai Kung, providing rehabilitation services to a maximum of 88 young substance abusers. Its half-way house in Sai Kung provides services to a maximum of 12 youngsters.

Christian New Life Association

Christian New Life Association has been engaged in holistic drug rehabilitation work since 2001. It provides systematic in-patient drug rehabilitation treatment services to an average of about 200 drug abusers a year through referrals from the court and hospital as well as voluntary admission.

In addition, it accumulated practical experience in drug treatment services, parents' services, and community promotion over the past years. The Association organised a fund-raising and promotional event in 2010 which was well received by the community.

The withdrawal symptoms of young psychotropic substance abusers differ from the traditional heroin abusers. In view of the differences and the physical and mental needs of psychotropic substance abusers, the Association, in collaboration with parents of drug abusers and the community, has developed a model of professional treatment programme particularly for young psychotropic substance abusers to help them stay away from drugs and rebuild a new life.



基督教新生協會學員參與建立團隊精神的活動。
Residents of the Christian New Life Association participate in a team building training programme.

基督教正生會

基督教正生書院（正生書院）是一所由基督教正生會開辦的學校，通過專業及實際訓練，幫助青少年吸毒者重新融入社會。二〇〇七年，共有12名學生參加香港中學會考，其中成績最好的一位考獲15分。二〇〇八年，有11名學生就讀中四，為應考香港中學會考作準備。

二〇〇七年，一位資深電影導演為正生書院學生開辦導演訓練課程。該課程的學員在全港學界錄像製作比賽中，榮獲最佳製作金獎及最佳影片銀獎。二〇〇八年，正生書院學生在《基本法》短片製作比賽（中學組）中，奪得亞軍及最佳男演員獎。另外又在一項校際錄像比賽中，摘取記錄片製作金牌。

在二〇〇七及二〇〇八年，正生書院學生在運動方面亦有卓越表現。在渣打馬拉松比賽中，男子隊締造了半程馬拉松（青年組）的最佳時間。此外，又在多項比賽中取得佳績，包括香港學界體育聯會荃灣及離島區中學分會舉辦的中學校際越野賽及中學校際田徑錦標賽、香港畢拿山15公里越野賽青年組賽事、在美國洛杉磯舉行的禁毒籃球賽，以及油尖旺青少年組籃球賽等。

該會新設立的成人訓練中心位於大澳，提供18個名額，於二〇〇九年年底啟用。

Christian Zheng Sheng Association

The Christian Zheng Sheng College (CZSC) is a school run by the Christian Zheng Sheng Association. It helps young drug abusers reintegrate into society with professional and practical training. In 2007, a total of 12 students participated in the Hong Kong Certificate of Education Examination (HKCEE). Among these students, the best one got 15 points. In 2008, 11 students were in Form Four to prepare for the HKCEE.

In 2007, an experienced film director offered a director training programme to students of CZSC. Students of the programmes obtained a gold award for the best production and silver award for the best picture in the Hong Kong inter-school video production competition. In 2008, students of CZSC won the first runner-up prize, the best actor for the Basic Law video competition (inter-school group) and a gold medal for the documentary production of an inter-school video competition.

Students of CZSC also had good performances in sports during 2007 and 2008. The boys' team achieved the best time half-marathon record in the Standard Chartered Marathon Race. They obtained impressive results in the Inter-school Cross Country Competition, Inter-school Athletics Championships organised by the Hong Kong Schools Sports Federation Tsuen Wan & Islands Secondary Schools Area Committee, Youth section in Mt. Butler 15km Cross-country Race, Anti-drug Basketball Match in Los Angeles of the United States and Yau Tsim Mong Youth Section Basketball Match, etc.

Its new adult training centre in Tai O which provided 18 places was opened in end 2009.



德基輔康會的學員參與聚會，分享他們在戒毒康復過程中遇到的挑戰。
Residents of the Drug Addict Counselling and Rehabilitation Services participate in a sharing session on the challenges they encounter during the drug treatment and rehabilitation process.

得基輔康會

得基輔康會的宗旨，是為吸毒者及酗酒者提供輔導及康復服務。該會自一九八八年以門診形式在香港提供服務，一九八九年年年初開始提供住院戒毒設施。該會以基督教信仰為本，強調個人與上帝的關係，是達致自身和社會健康幸福的關鍵。

得基輔康會恩慈之家康復宿舍照顧戒毒康復者和戒酒康復者，提供的服務包括院護照顧、斷癮治療、心理社會治療、個人輔導、治療小組、工作治療、聖經教授、個人靈性栽培、基礎教育及興趣班。在二〇〇七至二〇一〇年間，恩慈之家131名舍友參加了2,674次宗教聚會、13次外出康樂活動、365節小組學習、1,450節教育課堂和400節興趣班。在此期間，共有4,225名嘉賓和義工參與活動。

Drug Addict Counselling and Rehabilitation Services (DACARS)

DACARS aims at providing counselling and rehabilitation services to drug abusers and alcoholics. It has provided services on an out-patient basis in Hong Kong since 1988. Residential treatment facilities became available in early 1989. DACARS is Christian based and emphasises on individual's relationship with God as the key to personal and social well-being.

The Enchi Lodge rehabilitation centre of DACARS takes care of ex-drug abusers and ex-alcoholics. Services provided include residential care, detoxification, psycho-social therapy, individual counselling, therapeutic groups, work therapy, Bible teaching, personal spiritual guides, foundation and interest classes. During the period 2007 to 2010, 131 residents of Enchi Lodge participated in 2,674 religious gatherings, 13 out-going recreational activities, 365 group sessions, 1,450 educational and 400 interest class sessions. A total of 4,225 guests and volunteers were received during the period.

基督教信義會芬蘭差會靈愛中心

靈愛中心於一九七〇年成立，提供綜合福音戒毒治療康復服務。自一九八八年三月起，中心獲社署資助。

中心下設一間戒毒治療中心和一間中途宿舍，分別提供40及34個名額。

該戒毒治療中心於二〇〇八年四月重置，遷到位於舊中心後山的新址，是本港首間通過重置取得營運牌照的戒毒治療中心。

在二〇〇八及二〇〇九年，青少年吸毒者人數大幅上升。在教育局資助下，中心着手為18歲以下的青少年開辦教育課程，並訂立「學分」制，評估學員是否符合畢業資格。

中心轄下的中途宿舍於二〇〇九年三月遷往新址。

由於政府和多個撥款機構提供資助，該中心獲得更多資源，用以增聘專業人員和改善服務。

Finnish Evangelical Lutheran Mission — Ling Oi Centre

The Ling Oi Centre was established in 1970 to provide integrated Christian drug therapeutic rehabilitation programme. The Centre has been subvented by the SWD since March 1988.

The Centre operates a drug treatment centre and a half-way house with a capacity of 40 and 34 persons respectively.

The treatment centre was re-provisioned to the new premises at the back hill of the old centre in April 2008. It was the first treatment centre in Hong Kong which successfully obtained an operation licence through re-provisioning.

In 2008 and 2009, the number of young drug abusers increased tremendously. With the funding support from the Education Bureau, the Centre started educational programmes for those aged under 18. It has devised a "credit point" system to assess the eligibility for graduation.

Its half-way house was moved to the new premises in March 2009.

With the support from the Government and various funding bodies, the Centre received more funding resources to hire additional professional staff and improve the services.

基督教信義會芬蘭差會靈愛且家灣中心新落成的戒毒治療康復中心。
The new drug treatment and rehabilitation centre of the Finnish Evangelical Lutheran Mission Ling Oi Tan Ka Wan Centre.



榮頌團契

榮頌團契於一九九〇年由Charles McKnelly牧師在一所棄置教堂創立，幫助荃灣的吸毒者。一九九九年，團契獲得一幅坐落小欖村的土地，興建能容納30人的戒毒康復中心。二〇〇二年，榮頌團契成為具有慈善團體身分的註冊公司。

榮頌團契根據美國「戒酒無名會12步驟」，於二〇〇七年制訂「戒毒康復12步」，重點放在基督教教義上。「Daily Choice」課程共有90課，分90天教授。這個課程源於美國，戒毒者透過深入自省戒除毒癮。團契作出充分的配合，以有系統的方式指導戒毒過程。

在戒毒治療方面，團契採取有系統的基督教訓練及輔導，幫助吸毒者戒掉吸毒惡習。戒毒者須接受一年基礎訓練及一年進階訓練。二〇〇八年，團契聘請了一名受過訓練的輔導員，以協助戒毒者。

二〇〇七年，團契符合大部分發牌規定，並申請資助，以興建新設施。二〇〇八年，團契獲何東爵士慈善基金撥款，用以建立新設施。

團契在小欖村設有一間新職員訓練中心，聘有五名導師。10名事工完成了戒毒康復療程，另有10人則正接受訓練，以擔任朋輩輔導員。團契內其中一名年輕宿友現正在神召會神學院修業。

Glorious Praise Fellowship

Glorious Praise Fellowship was founded by Rev Charles McKnelly in 1990 in an abandoned church to help drug abusers in Tsuen Wan. A site in Siu Lam Village was given to the Fellowship in 1999 to build a drug rehabilitation centre with a capacity of 30 persons. The Fellowship became a registered company with charitable status in 2002.

Based on the "Alcoholics Anonymous 12-step course" in the United States, a 12-step drug rehabilitation course focusing on Christian teaching was developed in 2007. The course "Daily Choice", consisted of 90 lessons to be taught over a 90-day period, was developed in the United States for drug rehabilitation with intense self-examination. The Fellowship was well-g geared with a systematic approach in their drug rehabilitation instruction.

On drug treatment, the Fellowship uses systematic Christian training and counselling to help drug abusers kick the habit. Abusers have to undergo one year of basic training and another year of advanced training. A trained counsellor was employed in 2008 to help the abusers.

In 2007, the Fellowship met most of the requirements for licensing and it applied for funding for building new facilities. Besides, a grant from the Sir Robert Ho Tung Charitable Fund was secured in 2008 for setting up new facilities.

The Fellowship has established a training centre for new staff in Siu Lam village with five instructors. 10 workers completed the drug rehabilitation programme and 10 others are under training to work as peer counsellors. One of the young residents of the Fellowship is attending the Assembly of God Bible College.



香港基督教服務處賽馬會日出山莊的家人聯絡小組，安排舍員和家人一起參觀香港濕地公園，藉此改善彼此的關係。

The family network group of the Hong Kong Christian Service Jockey Club Lodge of Rising Sun arranges for its clients and their family members to visit the Hong Kong Wetland Park to help them improve their relationship.

香港基督教服務處賽馬會日出山莊

香港基督教服務處賽馬會日出山莊位於屯門，二〇〇三年開始投入服務，是一間獲衛生署資助的戒毒治療及康復中心。中心旨在為30歲以下吸食鴉片類毒品和吸食多種毒品人士，提供一站式的人性化戒毒治療及康復服務，有關服務包括門診服務、為期三至六個月的住院治療服務和24個月的續顧服務。

中心採用的治療方法不單協助吸毒者戒除毒癮，而且還幫助他們應付成長過程中的問題。中心希望營造一個充滿關愛的環境，並締造機會，讓受助人成長。

二〇〇八年，中心重組其治療小組，採取更着重實證為本的方式，以滿足受助人的需要。中心根據認知行為綜合治療模式，推行新的防止復吸小組計劃。此外，又推行另外兩個小組活動計劃：「情緒管理」及「溝通技巧訓練」。這些小組的成效令人滿意。

Hong Kong Christian Service Jockey Club Lodge of Rising Sun

The Hong Kong Christian Service Jockey Club Lodge of Rising Sun, located in Tuen Mun, has commenced operation since 2003. It is a drug treatment and rehabilitation centre subvented by the DH. The centre aims at providing one-stop and humanistic drug treatment and rehabilitation service for opiate and poly-drug abusers aged under 30 through the out-patient service, three to six month in-patient treatment service and 24-month aftercare service.

The treatment method adopted by the Centre not only helps abusers solve their drug addiction problems, but also helps them cope with problems in the growth process. The Centre aims at building a loving environment and creating opportunity for abusers' growth.

In 2008, the Centre reorganised its therapeutic groups in order to adopt a more evidence-based approach to satisfy clients' needs. A new relapse prevention group programme based on the cognitive behavioral integrated treatment approach was implemented. Two other group programmes "Mood Management" and "Communication Skill Training" were also implemented. The effectiveness of these groups was satisfactory.

由於得到余兆麒醫療基金撥款資助，日出山莊推出一項為期三年的「牙腔新生」計劃，目的在於幫助正接受住院戒毒治療的吸毒者，促進牙齒健康，從而改善外貌和增強自信。自計劃推出後，有關方面發現吸毒者極需牙科治療，而計劃的成果亦非常理想。

在衛生署增撥資源下，中心的服務名額有所增加。二〇一〇年八月，床位數目由20張增至30張，輪候入住時間可望縮短。

在二〇〇六至二〇〇八年間，中心進行了一項評估研究，旨在以定量及定性方式，評估日出山莊所提供服務的成效。有關研究於二〇一〇年在香港社會工作學報發表。研究結果顯示，服務使用者在接受中心提供的人性化服務後，其吸毒問題、成長及發展均有顯著改善。

在二〇〇八、二〇〇九及二〇一〇年，受助人的斷癮率分別達98%、100%及98%，而相應的康復率為90%、91%及86%。

With funding granted by the S K Yee Medical Foundation, a three-year project “Teeth Reborn” was launched. The project aims at helping the abusers who are undergoing residential treatment to improve their dental health so as to improve their physical appearance and self-confidence. Since the launch of the project, it was found that abusers’ need for dental treatment was enormous and the results of the project were very promising.

With additional resources granted by the DH, the service capacity of the Centre increased from 20 to 30 beds in August 2010 and hopefully the waiting time for admission will be shortened.

An evaluative research was conducted during the period between 2006 and 2008. The research, aimed at evaluating the effectiveness of the service provided by the Rising Sun in a quantitative and qualitative approach, was published in the Hong Kong Journal of Social Work in 2010. The research result revealed that the service users had a significant improvement in their drug problems, growth and development after receiving the humanistic service provided by the Centre.

The clients’ detoxification rate in the years of 2008, 2009 and 2010 was 98%, 100% and 98% respectively, while their corresponding rehabilitation rate was 90%, 91% and 86%.

方舟行動

方舟行動自二〇〇三年八月起，成為基督教新生協會的相聯機構，在元朗設有訓練營，可容納20人，為年輕男性吸毒者提供為期不少於六個月的福音為本康復治療。鑑於青少年吸毒問題日趨嚴重，方舟行動亦為青少年吸毒者制訂新服務。

在禁毒基金資助下，方舟行動推出一項創新的先導計劃「青少年『做得到』短期住院戒毒計劃」，目的是幫助年輕人尋找人生方向，使他們活得更有意義，並協助他們在完成計劃後重返校園或重投社會。

方舟行動在家長服務方面，亦投放了不少人力物力。該機構推出「全方位家庭支援計劃」，協助吸毒者與家人重建和諧關係。

方舟行動舉辦戶外活動，促進學員與家人的關係。
The Mission Ark organises activities to strengthen the relationship between clients and their family members.



Mission Ark

Mission Ark has been an associated institution of Christian New Life Association since August 2003. It operates a training camp in Yuen Long with a capacity of 20 persons. It provides gospel-based rehabilitation treatment to young male substance abusers for a period of not less than six months. In view of the growing problem of drug abuse among teenagers, Mission Ark also develops new services for teenage drug abusers.

With the funding support of the BDF, an innovative pilot scheme "Young People Can Do It" was launched. The scheme is a short-term residential treatment programme, with an objective to help young people find a direction in life, to make their life more meaningful and to help them return to school or reintegrate into society after completing the programme.

Mission Ark also puts lots of efforts into parental services. It has introduced a project "Comprehensive Family Support System" to help drug abusers rebuild a harmonious relationship with their family members.

香港晨曦會

香港晨曦會提供福音戒毒服務超過40年。中心把舍友分為成人、青少年及少數族裔三組，以照顧不同組別的具體需要。該會轄下的姊妹之家，已由元朗遷往青衣，以確保在學姊妹能逐步重新融入社會。除聖經研讀和培訓外，中心還聘請註冊教師，教授中文、英文、電腦和歷奇訓練等不同科目。實際職業訓練方面，該會開辦拯溺班、急救證書班、插花和化妝培訓班，以及高級麵包西餅烘製班等。憑藉註冊社工及教師的專業知識，中心能培養學生的正確價值觀念、更佳的溝通技巧和學習新技能的能力，以便作好準備，隨時重投社會。

Operation Dawn

Operation Dawn has over 40 years' experience in the gospel addiction treatment. Residents of the Centre are divided into three groups: adults, youths and ethnic minorities, to cater for their specific needs. Its girls centre was moved from Yuen Long to Tsing Yi to assure a gradual reintegration of students into society. In addition to biblical studying and training, registered teachers were employed to teach various subjects like Chinese, English, computing studies and adventure training. On practical job training, the agency organises life saving courses, first aid certificate courses, floristry and make-up training courses and gourmet bakery training courses, etc. With the expertise of its registered social workers and teachers, the Centre could foster its students with a proper value system, better communication skills and the ability to learn new skills to make themselves ready for reintegrating into society.

全備團契

過去三年，全備團契進行新嘗試，盡量在服務中心所在地區招募專業人士、教師和藝術工作者為義工，奉獻自己，幫助年輕人。由於義工反應良好，全備團契推出了新策略及「一對一」的信徒訓練，協助青少年吸毒者。

吸食危害精神毒品與吸食麻醉鎮痛劑所產生的生理和心理狀況，分別很大，所以對吸食危害精神毒品的人採用同一介入的方法，可能未必奏效。因此，全備團契特別針對吸食危害精神毒品人士推出門徒訓練法。事實上，危害精神毒品吸食者有不同的臨床徵狀，「一對一」的門徒訓練可為他們度身訂造精心設計的介入方法。

因應政府所訂的戒毒治療及康復新政策，全備團契已修訂院舍共同生活的政策，以助戒毒康復者重新融入社會。團契在過去三年所使用的門徒訓練方法，已證明卓有成效，深受不少新招募的義工歡迎。

Perfect Fellowship

Perfect Fellowship experimented on a new trial in the past three years by maximising the geographical use of its service centre to recruit volunteers from professionals, teachers and artists to contribute themselves and help the youngsters. With good responses from the volunteers, the organisation has launched a new strategy and one-to-one disciple training to help the young drug abusers.

There are significant differences in the physiological conditions between psychotropic drug abuse and narcotic analgesics abuse and thus it may not be effective to adopt the same intervention for psychotropic substance abusers. Accordingly, disciple training was specially developed and targeted at psychotropic substance abusers. In fact, the one-to-one disciple training could tailor make well-designed interventions for psychotropic substance abusers who have different clinical syndromes.

In response to the Government's new policy on drug treatment and rehabilitation, the organisation has revised its policy on institutional communal living for the rehabilitated abusers to reintegrate into society. The disciple training approach used by the organisation in the past three years has been proven to be effective and well-received by many of its newly recruited volunteers.

Remar Association Hong Kong

Remar Association Hong Kong 是一個基督教慈善團體，為吸毒、酗酒、潦倒落泊、無家可歸和有需要人士提供康復及重投社會服務。該團體於一九九八年成立，旨在向弱勢社群施援。Remar Association Hong Kong 致力幫助吸毒者，提供靈性上、生理上、心理上及專業協助。中心有20個宿位，每天24小時開放，可供即時入住，並免費提供食宿和衣服。除吸毒者外，該團體亦為酗酒和無家可歸人士提供服務。在一年的住宿期內，留宿者可獲提供個人和小組輔導，以及資訊、熔焊、園藝等職業訓練。求助人大多都能完成計劃，重返社會，亦有部分人留下，全心全意協助有需要的人。

Remar Association Hong Kong

The Remar Association Hong Kong is a Christian charity that provides rehabilitation and reintegration service for drug abusers, alcoholics, down and outs, the homeless and the needy in general. Founded in 1998, it was established to help the underprivileged. The Association helps drug abusers by providing them spiritual, physical, psychical and professional assistance. With a bed capacity of 20, the Association opens 24 hours a day and offers free immediate admission where food, clothing and accommodation are provided. Apart from drug abusers, the Association also provides service for alcoholic and homeless persons. Individual and group counselling and vocational training programmes including informatics, welding, gardening are offered during their one-year stay period. Many of the clients of the Association have completed the programme and reintegrated into society, whilst others stayed in the Association to dedicate their lives to help people in need.



香港戒毒會與香港大學專業進修學院合辦半天到校教師禁毒培訓課程。

In co-operation with the School of Professional and Continuing Education of the University of Hong Kong, the Society for the Aid and Rehabilitation of Drug Abusers organises a half-day on-site anti-drug training programme for teachers.

香港戒毒會

香港戒毒會的經常開支主要獲衛生署資助。該會設有四間住院式戒毒治療及康復中心、五間中途宿舍、四間社會服務中心及一間門診診療所。該會也為衛生署轄下20間美沙酮診所的求診者提供輔導服務。

二〇一〇年，共有1,482名男性及112名女性吸毒者入住香港戒毒會的戒毒中心，接受藥物戒毒和心理社會康復輔導。戒毒康復者出院後，會獲提供為期12個月的續顧服務。截至二〇一〇年年底，共有1,926名接受美沙酮治療者接受該會的輔導服務。此外，該會又為接受美沙酮治療者及其家人提供小組輔導服務。並舉行了560次小組聚會，共有8,988人出席。

The Society for the Aid and Rehabilitation of Drug Abusers (SARDA)

SARDA receives subvention mainly from the DH to cover its recurrent expenditure. It operates four residential drug treatment and rehabilitation centres, five half-way houses, four social service centres, and an out-patient clinic. SARDA also provides counselling services to users of 20 methadone clinics operated by the DH.

In 2010, 1,482 male and 112 female drug abusers were admitted for residential care where medical detoxification and psycho-social rehabilitation service were provided. A 12-month aftercare service was provided after the rehabilitated drug abusers were discharged. By the end of 2010, 1,926 methadone users received SARDA's counselling service. Besides, group counselling services were provided for methadone users and their family members. 560 group meetings were held with a total attendance of 8,988.

位於石鼓洲的賽馬會禁毒預防教育中心於二〇〇七年三月二十四日啟用。中心設有香港禁毒歷史博物館及愛滋病教育展覽館，開放給學生及相關各方人士參觀。截至二〇一〇年年底，參觀者達8,669人次。該會於二〇一〇年又派員到學校，進行校本禁毒預防教育，共有2,934名學生及家長參加。

為應付吸食危害精神毒品青少年人數與日俱增的問題，該會於二〇一〇年八月在石鼓洲康復院推行「新德計劃」。該計劃以年齡介乎21至35歲的吸毒者為對象，為自願求助的吸毒者提供住院式戒毒治療及康復服務。計劃以「醫療及心理社會輔導模式」進行，為吸毒者提供工作技能訓練，以助他們重投社會。

為建立無毒香港盡一分力，該會一直積極推行禁毒預防教育。在二〇一〇年首季，該會與香港城北扶輪社合辦一項以禁毒為題的校際中文作文比賽，收到來自超過150間學校1,500份參賽作品。

在二〇〇九年十二月至二〇一〇年四月期間，該會與國際扶輪3450地區（第八分組）、九龍西區扶輪社及星島日報合辦一項以禁毒為題的校際中文辯論比賽。

此外，在二〇一〇/一一學年，該會與香港大學專業進修學院合辦禁毒培訓課程，供港島及離島區教師報讀。

The Jockey Club Anti-drug Preventive Education Centre in Shek Kwu Chau was opened on March 24, 2007. The Centre comprises Hong Kong Drug History Museum and a HIV/AIDS Education Hall which is open for students and related parties. By the end of 2010, a total of 8,669 visitors visited the Centre. SARDA also delivered on-site school-based preventive education to 2,934 students and parents in 2010.

To address the increasing number of young psychotropic substance abusers, the "Project SARDA", targeting abusers aged between 21 and 35, was launched at the Shek Kwu Chau Treatment and Rehabilitation Centre in August 2010. The programme provides residential treatment and rehabilitation services to abusers who seek help voluntarily. Operated on a "Medical-psychosocial Model", job skill training is provided to the abusers for their reintegration into society.

To help create a drug-free Hong Kong, SARDA has been active in preventive education. In the first quarter of 2010, SARDA and the Rotary Club of Hong Kong City North co-organised an inter-school anti-drug Chinese essay writing competition. 1,500 entries were received from over 150 schools.

Between December 2009 and April 2010, SARDA joined hands with Rotary International District 3450 (Area Eight), Rotary Club of Kowloon West and Sing Tao Daily to organise a Chinese Inter-school Beat-drug Debate Competition.

Besides, SARDA and the School of Professional and Continuing Education of the University of Hong Kong co-organised an anti-drug training programme for teachers in Hong Kong and the outlying islands in the 2010/11 school year.

香港善導會

香港善導會通過「綠洲計劃」，向鴉片類毒品及危害精神毒品吸食者提供短期住院戒毒治療及以社區為本的康復服務。自二〇〇五年起，該計劃獲香港賽馬會慈善信託基金撥款資助，是一項與葵涌醫院藥物誤用評估中心合作推行的計劃。計劃通過兩間持牌宿舍，輔以朋輩輔導員及全面康復計劃，提供為期一年的續顧服務。計劃為男性及女性吸毒者提供合共26個宿位，為期6至12個月。在二〇〇七至一〇年間，共服務了211名舍友，當中近七成完成戒毒治療。

該會轄下五間社會服務中心獲社署資助，為有吸毒問題的釋囚提供戒毒輔導服務，平均每年服務2,500人。自二〇〇六年起，該會通過懲教署資助推行的計劃，向過去曾吸毒的囚犯提供輔導，防止他們復吸。逾1,700人曾接受輔導。

The Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong (SRACP)

SRACP provides short-term hospitalised detoxification treatment and community-based rehabilitation services to both opiate and psychotropic substance abusers through the project "OASIS". The project has been supported by the Hong Kong Jockey Club Charities and is a collaborative project with the Substance Abuse Assessment Unit of Kwai Chung Hospital since 2005. The project provides one-year aftercare service through two licensed hostels and is supported by peer counsellor and comprehensive rehabilitation programmes. There are 26 placements for both sexes which last for six to 12 months. It served 211 clients during the period 2007 to 2010. Nearly 70% had completed the detoxification treatment.

SRACP provides drug abuse counselling service to ex-offenders with drug abuse problem by five social services centres funded by the SWD which serves 2,500 individuals a year on average. Relapse prevention counselling has been rendered to prisoners with drug history through projects funded by the CSD since 2006. Over 1,700 persons received the counselling.



香港善導會「綠洲計劃」為參加者舉辦藝術創作班。SRACP organises art classes for participants of "Project Oasis".

聖士提反會

聖士提反會向貧困、染有毒癮、無依無靠和流離失所的人提供多種服務。該會成立至今已逾40載，以幫助「我們見到」的有需要人士為宗旨，並且接受由社署及法院轉介的個案。

該會為男性及女性吸毒者而設的院舍，以「再教養」的模式營辦，每年都會為舍友、舍友家人及職員提供訓練。

為17歲或以下的少男少女提供學校教育的「Gogetters」計劃，推行情況一如以往，反應良好。該會為吸毒者家人成立了「Gogetters」家人訓練小組，協助他們為吸毒者回家作好準備。該會又與數間學校合作，為準備好重返校園的戒毒康復者提供學位。Gogetters亦參與多項學校活動，作為禁毒運動的一環。

「High Flyers」計劃為年齡介乎18至25歲的男性及女性吸毒者提供生活及職能訓練，進展良好。計劃旨在訓練青年人，使他們成為有責任感、身心健康的公民，並通過幫助貧困人士，為社會作出貢獻。該會在「城門之源」的院舍，為吸毒者舉辦一系列的課程，包括運動、餐飲、電腦、藝術、設計及裝修等課程。

鑑於需要康復服務的吸食危害精神毒品青少年人數有所增加，該會已加強並發展相關的技能及工作訓練。

該會更加強外展服務，增至每周數次，並擴展至港島、九龍及新界數個地區，主動接觸貧困人士。

St Stephen's Society

St Stephen's Society provides multi-services to the poor, addicted, distressed and displaced people. The Society has been in operation for over 40 years. The philosophy of the Society is to help the "one we see" who is in need and it accepts referrals from the SWD and the court.

The residential homes of the Society for male and female drug abusers are operated on a "re-parenting" model. It provides annual training for clients, their families and staff.

Its project "Gogetters", which provides schooling for boys and girls aged 17 and under, continues to flourish. The Society has developed a "Gogetters" family training group for family members of the abusers to help them prepare for the homecoming of the abusers. The Society has partnered with several schools to offer school places for rehabilitated abusers who are ready to return to school. The "Gogetters" also participate in various school activities as part of the anti-drug campaign.

The project "High Flyers" which provides life and work training to male and female drug abusers aged between 18 and 25 is gaining momentum. The project aims to train young adults to become responsible and healthy citizens and to contribute to society by helping the poor. The abusers are provided with a wide range of courses including sports, catering, computer, arts, design and decoration in Shing Mun Springs houses.

With an increase in the number of young psychotropic substance abusers who require rehabilitation services, the Society has enhanced and developed its skill and work training accordingly.

The outreaching services to the poor were enhanced to several times a week and extended to several areas in Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories.

基督教互愛中心

基督教互愛中心為一非牟利機構，於一九七三年成立。中心多年來積極幫助吸毒者、釋囚、高危青少年、三合會會員和妓女，使他們成為對社會有貢獻和負責任的公民。中心為吸毒者提供為期一年的治療和六個月的照顧服務，着重在福音治療的群體生活環境下，過簡單而有紀律的生活。中心設有四間戒毒治療及康復中心，分別是浪茄男性訓練中心、順天邨中途宿舍、大尾篤女性訓練中心，以及專為21歲以下吸毒者而設的青洲青少年訓練中心。

中心亦為吸毒者的家人提供支援服務，於二〇〇七年十一月成立了親職小組。中心又與家庭事工保持緊密聯繫，以期接觸有需要協助的人士，讓他們互相支持、分憂和鼓勵，並向易受毒品危害的青少年、戒毒康復者及受毒品影響的子女/家人施以援手。

自二〇一〇年年初，中心增強了為戒毒康復者而設的職業及技能訓練課程，提高他們在社會上的就業機會。有關訓練包括電腦、音樂、髮型、設計及語言等。二〇一〇年六月，中心與以諾團契和藝人之家合作，在香港體育館舉行了三場「紅黑皇佈道會」，並藉佈道會宣揚禁毒信息，作為預防教育。佈道會吸引了近30,000人出席。

為加強預防復吸的服務，中心擴展續顧服務，涵蓋自二〇一〇年完成療程的戒毒人士。有關服務包括每周小組聚會及定期戶外活動，提升戒毒康復者在重投社會時處理感情和情緒的能力。續顧服務的成效理想。

Wu Oi Christian Centre

The Wu Oi Christian Centre is a non-profit-making organisation established in 1973. Over the years, it has actively helped drug abusers, ex-prisoners, high-risk youths, triad members and prostitutes to become productive and responsible citizens in society. It provides a one-year treatment course and a six-month caring service, which emphasises on a simple but disciplinary lifestyle in a Christian therapeutic community. The Centre operates four drug treatment and rehabilitation centres: male drug training centre at Long Ke, the half-way house at Shun Tin Estate, the female training centre at Tai Mei Tuk and the Green Island Youth training centre, which offer programmes for drug abusers aged under 21.

The Centre also provides family support services to family members of abusers. A parenting group was set up in November 2007. The Centre keeps working closely with the family ministries, aiming to get connected with those in need of help. They render mutual support, problem sharing and encouragement, and offer a helping hand to vulnerable youths, rehabilitated persons and children/family members suffering from drug abuse.

Since early 2010, the Centre has enriched its job and skill training programmes for rehabilitated drug abusers with a view to increasing their employment opportunities in society. The training includes computer, music, hair-styling, design and language programmes, etc. In June 2010, the Centre collaborated with the Enoch Christian Fellowship and Home of Artists to hold three evangelical gatherings "AWE Mission" in the Hong Kong Coliseum and it took the opportunity to promote anti-drug messages as a preventive education during the evangelical gatherings. The gatherings had attracted nearly 30,000 people.

To enhance relapse prevention services, the Centre has expanded the aftercare service to those who have completed the treatment programme since 2010. The service includes weekly group meetings and regular outdoor activities to enhance the ability of rehabilitated persons to handle their own feeling and emotion when re-integrating into society. The effectiveness of the aftercare service is satisfactory.

戒毒治療及康復中心發牌計劃

《藥物倚賴者治療康復中心（發牌）條例》已於二〇〇二年四月一日實施。該條例旨在確保藥物倚賴者能在管理妥善及安全的環境中，接受自願住院戒毒及康復服務。

條例訂明，所有在二〇〇二年四月一日或之後開始營辦的治療中心，必須領取牌照。在條例生效前已在經營，但未能完全符合發牌規定的治療中心，可獲發豁免證明書。二〇〇七至二〇一〇年間，八間按豁免證明書營運的中心成功取得牌照。目前，持牌營運的治療中心有19間，按豁免證明書營運的有21間。

LICENSING SCHEME FOR DRUG TREATMENT AND REHABILITATION CENTRES

The Drug Dependent Persons Treatment and Rehabilitation Centres (Licensing) Ordinance came into operation on April 1, 2002. The Ordinance aims to ensure that drug dependent persons receive voluntary residential drug detoxification and rehabilitation services in a properly managed and physically secure environment.

The Ordinance stipulates that all treatment centres which commence operation on or after April 1, 2002 must obtain a licence. Certificates of Exemption (CoE) may be granted to treatment centres already in operation before the commencement of the Ordinance, but were unable to comply fully with the licensing requirements. From 2007 to 2010, eight centres operating with a CoE had successfully obtained a licence. Currently, the number of treatment centres operating with a licence is 19 while operating with a CoE is 21.

物質誤用診所

醫院管理局（醫管局）七個服務聯網，分別為港島東聯網（東區尤德夫人那打素醫院）、港島西聯網（瑪麗醫院）、九龍中聯網（九龍醫院）、九龍東聯網（基督教聯合醫院）、九龍西聯網（葵涌醫院）、新界東聯網（雅麗氏何妙齡那打素醫院、北區醫院及威爾斯親王醫院）及新界西聯網（青山醫院），均設有物質誤用診所。

這些診所接受由濫藥者輔導中心、非政府機構、醫生及其他健康護理機構轉介的求診者，他們大多以門診方式接受治療。診所提供的服務包括戒毒治療、輔導、心理治療及家庭治療。求診者如患有藥物引致的精神病或精神病併發症，會獲提供特別住院戒毒治療。上述診所於二〇〇七、二〇〇八及二〇〇九年，分別處理了568宗、554宗及808宗新個案。由於物質誤用診所在二〇〇九/一〇財政年度獲增撥資源，提供的診症名額，由二〇〇八/〇九財政年度約12,600個，增至二〇〇九/一〇財政年度約18,300個。

有關物質誤用診所的服務詳情，可瀏覽<http://www.nd.gov.hk/tc/6.htm>。

SUBSTANCE ABUSE CLINICS (SAC)

SACs have been established in all seven service clusters of the HA namely the Hong Kong East Cluster (Pamela Youde Nethersole Eastern Hospital), Hong Kong West Cluster (Queen Mary Hospital), Kowloon Central Cluster (Kowloon Hospital), Kowloon East Cluster (United Christian Hospital), Kowloon West Cluster (Kwai Chung Hospital), New Territories East Cluster (Alice Ho Miu Ling Nethersole Hospital, North District Hospital and Prince of Wales Hospital) and New Territories West Cluster (Castle Peak Hospital).

These clinics accept referrals from CCPSAs, NGOs, medical practitioners, and other health care providers. Clients are treated largely on an out-patient basis. Services include drug treatment, counselling, psychotherapy and family therapy. Specific in-patient detoxification and treatment is provided to those with identified drug-induced psychiatric complications or co-morbid psychiatric illnesses. The clinics treated a total of 568, 554 and 808 new cases in 2007, 2008 and 2009 respectively. With an injection of additional resources in financial year 2009/10, the total clinic attendances provided by the SACs increased from around 12,600 attendances in financial year 2008/09 to around 18,300 attendances in financial year 2009/10.

A summary of the service details of the SACs is available at <http://www.nd.gov.hk/en/6.htm>.

美沙酮治療計劃

自一九七二年起，香港便以自願門診方式，為鴉片類藥物（主要是海洛英）倚賴者提供美沙酮代用治療和戒毒治療。雖然被呈報吸食海洛英的人數日見減少，但海洛英一直是本港所見的主要毒品。

美沙酮治療計劃由衛生署推行，提供代用和戒毒兩類療法，供求診者選擇。代用治療是計劃的主要服務範疇。根據代用治療計劃，求診者每天可獲供應一劑美沙酮，以抑制海洛英毒癮。戒毒治療則以戒毒為目標，求診者每天服用的美沙酮劑量會逐漸減少，直至完全戒除毒癮為止。鑑於「鴉片癮」被視為一種容易復發的長期疾病，美沙酮治療計劃為每一藥物倚賴者提供容易得到、合法、醫療上安全而有效的藥物，作為吸食違禁毒品以外的另一種選擇。

美沙酮的派發受到非常嚴格管制，所有求診者必須在配藥人員面前服用。

美沙酮是一種合成麻醉鎮痛劑，不會令人產生快感，也沒有明顯的副作用。接受治療者可如常生活和工作，對社會作出貢獻。推行美沙酮治療計劃，可減少吸毒者以靜脈注射方式吸食毒品和共用針筒的機會，從而減低感染愛滋病、乙型肝炎和丙型肝炎等血液傳播疾病的危險。

現時全港有20間美沙酮診所：港島四間，九龍九間，新界七間，每日由早上七時至晚上十時提供服務。

在二〇〇七至二〇一〇年間，美沙酮診所每年的求診者超過200萬人次。在此期間，有效登記參加美沙酮治療計劃的平均人數，由8,100人至8,400人不等，每天平均有超過6,200人次求診。

有關美沙酮診所的服務詳情及美沙酮治療計劃的官方網站超連結，可瀏覽<http://www.nd.gov.hk/tc/2.htm>。

METHADONE TREATMENT PROGRAMME (MTP)

Methadone has been used for the maintenance and treatment of opioid (mainly heroin) dependent persons on a voluntary out-patient basis since 1972. Though the number of reported heroin abusers is declining, heroin has long been the dominant illicit drug in Hong Kong.

MTP is operated by the DH and it includes both maintenance and detoxification options for out-patients. Under the maintenance scheme which is the main service area of the programme, patients are provided with a dose of methadone each day to block their craving for heroin. Detoxification aims to wean patients off drugs by gradually reducing their daily dosage of methadone until they are completely drug-free. Given that opiate addiction is considered as a chronic relapsing disease, MTP provides every single drug dependent person with a readily accessible, legal, medically safe and effective alternative to illicit drug use.

Methadone is administered under very strict control, and all patients are required to take their dose under observation by the dispensing staff.

As a synthetic narcotic analgesic, methadone does not produce euphoria or any significant side effects. With methadone treatment, drug abusers can lead a normal life and be gainfully employed as productive citizens. By reducing intravenous drug use, and hence sharing of syringes, methadone treatment reduces the risk of transmission of blood-borne diseases like HIV infection, Hepatitis B and Hepatitis C.

There are currently 20 methadone clinics - four on Hong Kong Island, nine in Kowloon and seven in the New Territories, providing service from 7am to 10pm daily.

From 2007 to 2010, the methadone clinics catered for more than two million patient-attendances each year. Over the period, the average number of patients effectively registered with the MTP ranges from 8,100 to 8,400 with average daily attendance of more than 6,200.

A table showing the service details of methadone clinics and a hyperlink to MTP's official website is available at <http://www.nd.gov.hk/en/2.htm>.

強迫戒毒計劃

為打擊日益嚴重的吸毒問題，懲教署聯同一非政府機構，於二〇〇七年在其院所推行一項禁毒計劃，名為「飛躍計劃」(Let Me Fly)。在二〇〇八至二〇一〇年間，同一計劃再在院所推行，名稱改為「翹飛計劃」(Fly Up High)。上述計劃提高囚犯對吸毒問題的警覺，並協助他們在獲釋後重新融入社會。

此外，為善用資源，以配合在囚人口的轉變、運作需要和對優化服務的需求，懲教署把勵新懲教所從一所成年男囚犯釋前職業訓練中心，改為一所青少年男囚犯戒毒所。喜靈洲戒毒所(附屬中心)亦於二〇一〇年二月易名勵顧懲教所，並增加女性吸毒者的宿位。

更改勵新懲教所的用途，不僅有助紓緩喜靈洲戒毒所過度擠迫的情況，而且通過善用院所現有設施，加強為男性青少年吸毒者提供的康復服務及職業訓練。該院所為吸毒者開辦不同類型的職業訓練課程，例如機械工藝、商業實務、髮型設計及侍應培訓等，讓院所學員取得認可資歷，有一技傍身，以助他們在獲釋後求職，自力更生。

有關強迫戒毒計劃的服務詳情，可瀏覽 <http://www.nd.gov.hk/tc/1.htm>。

COMPULSORY DRUG TREATMENT SCHEME

To combat the increasing drug abuse problem, the CSD collaborated with an NGO to conduct an anti-drug project "Let Me Fly" in its institutions in 2007. Between 2008 and 2010, the same project with another name "Fly Up High" was also conducted in the institutions. The projects enhanced the prisoners' awareness of the substance abuse problem and helped them reintegrate into society upon discharge.

In addition, in order to optimise the use of resources to meet the change of penal population, operational needs and demand on enhanced services, the CSD converted Lai Sun Correctional Institution (LSCI) from a pre-release vocational training centre for male adult prisoners into a drug addiction treatment centre for male young inmates. Hei Ling Chau Addiction Treatment Centre (Annex) was renamed to Nei Kwu Correctional Institution with extension of accommodation places for female drug abusers in February 2010.

The conversion of LSCI not only helps alleviate the overcrowding of Hei Ling Chau Addiction Treatment Centre, but also enhances rehabilitative services and vocational training for male young drug abusers through utilisation of existing facilities in the institution. The institution provides a variety of vocational training programmes, such as mechanical craft, office and commercial practice, hairstyling and café assistant training for drug abusers. It allows its inmates to attain recognised qualifications and equip themselves with employment skills for self-reliance upon release.

A table showing the service details of the compulsory drug treatment scheme is available at <http://www.nd.gov.hk/en/1.htm>.



懲教署印製多種小冊子，向院所學員灌輸禁毒知識。

The CSD produces various leaflets to disseminate anti-drug messages to inmates.

外展社會工作服務

外展社會工作服務旨在接觸通常不大參與傳統社交或青少年活動，而又易受不良影響的青少年，為他們提供輔導及指引。服務對象是6歲至24歲的年輕人。目前，在社署資助下，共有11個非政府機構營辦16支地區青少年外展社會工作隊（青少年外展社工隊），以及13個非政府機構營辦18支深宵外展隊，為夜遊青少年提供服務。

外展服務在及早辨識有可能或間歇吸毒的輟學或失業青少年方面，卓有成效。通過當場接觸和即時介入，社工可與青少年建立關係和互信，這對培養並維持青少年遠離毒品的動力，至為重要。

為應付青少年吸毒個案激增，16支青少年外展社工隊和18支深宵外展隊分別加強了人手，每支隊伍於二〇〇八年十月各獲增加一名社工。二〇一〇年十二月，青少年外展社工隊再獲增強人手，16支隊伍各獲增加一名助理社會工作主任。

為有效預防吸毒、及早辨識和及時作出介入，外展隊會繼續與其他福利服務單位緊密合作和協調，動員有關的社會資源，以及作出適當轉介，讓邊緣青少年及青少年吸毒者得到康復治療及戒毒服務。

OUTREACHING SOCIAL WORK SERVICE

Outreaching social work service seeks to reach out to young people who do not normally participate in conventional social or youth activities and are vulnerable to negative influence, with a view to providing them with counselling and guidance. The target group is young people aged between six and 24. Currently, there are 11 NGOs operating 16 District Youth Outreaching Social Work Teams (YOTs) and 13 NGOs operating 18 Overnight Outreaching Teams Serving Young Night Drifters (YNDs), under the subvention of the SWD.

Outreaching service is effective in early identification of potential or occasional young drug abusers who are non-engaged in study or employment. Through on-the-spot contacts and immediate intervention, social workers can establish trustful relationship with youngsters through rapport building, which is in turn crucial in cultivating and maintaining their motivation to abstain from drugs.

To tackle the upsurge in youth drug abuse, the manpower of each of the 16 YOTs and 18 YNDs was strengthened with the provision of one additional social worker in October 2008. The manpower of YOTs was further enhanced in December 2010 by providing one additional Assistant Social Work Officer for each of the 16 YOTs.

To provide effective prevention, early identification and timely intervention, outreaching teams will continue to work closely and collaborate with other welfare service units, mobilise relevant community resources and make appropriate referrals for the treatment and rehabilitation of at-risk youths and young drug abusers.

加強感化服務先導計劃

因應青少年毒品問題專責小組二〇〇八年十一月發表的報告提出的建議，由二〇〇九年十月開始，服務九龍城裁判法院及觀塘裁判法院的兩個感化辦事處，分別推行一項為期兩年的加強感化服務先導計劃，依據《罪犯感化條例》(第298章)的規定，為21歲以下被裁定觸犯毒品相關罪行的青少年罪犯，提供更聚焦、有系統和深入的戒毒治療計劃。先導計劃旨在協助青少年毒犯戒除吸毒惡習，改過自新。

計劃受參與的裁判法院和感化主任歡迎，因可為受感化者提供更深入和全面的輔導及治療，亦有助與受感化者的父母建立更好的合作關係。截至二〇一〇年十二月，共有281宗法庭要求提供社會背景調查報告的轉介個案，150名青少年罪犯根據計劃接受感化督導。

PILOT PROJECT ON ENHANCED PROBATION SERVICE

Upon recommendation of the Task Force on Youth Abuse in its report promulgated in November 2008, a two-year pilot project on enhanced probation service was implemented at the two probation offices serving the Kowloon City Magistracy and the Kwun Tong Magistracy starting from October 2009 to provide more focused, structured and intensive treatment programmes for young offenders aged below 21 and convicted of drug-related offences pursuant to the Probation of Offenders Ordinance (Cap. 298). The aim of the project is to help young drug offenders kick the drug habit and turn over a new leaf.

The project is welcomed by the participated magistracies and probation officers as it can provide more in-depth and intensive counselling and treatment to probationers and it can also help them build up a better working relationship with their parents. As at December 2010, there were 281 court referrals for Social Enquiry Reports with 150 young offenders put on probation supervision under the project.

其他非政府機構及服務

香港社會服務聯會

香港社會服務聯會（社聯）促使各社會服務組織提供優質服務，分享良好做法，以及制訂預防吸毒、戒毒治療及康復服務的政策和策略。社聯的「藥物濫用防治服務網絡」現有33個機構代表，來自戒毒治療及康復服務和青少年外展服務界。該網絡就有關政策和服務發展，向禁毒處及相關政府部門提出意見，交流經驗。

在二〇〇七至二〇一〇年間，社聯舉辦了多項海外活動及一系列專業訓練和機構探訪，以增進禁毒界別的知識及加強協作。考慮到社工、醫護專業人員及律師等跨界別合作至為重要，社聯與香港醫學會和香港律師會合辦了多場研討會。此外，社聯又舉辦諮詢會，蒐集有關禁毒政策（例如專責小組的建議、香港戒毒治療和康復服務第五個三年計劃、校園驗毒、香港為吸毒者而設的戒毒治療及康復服務分級多模式架構和長遠禁毒政策等）的意見。

培康聯會

培康聯會是由一群戒毒康復者於一九六七年成立的非政府機構，旨在提倡會員自助互助精神，從而遠離毒品，過着對社會有貢獻的生活。培康聯會轄下四個地區中心與香港戒毒會四個分區服務中心互相聯繫，為會員籌辦各類活動，包括社交聚會、康樂活動、禁毒計劃、愛滋病預防教育、外展活動及就業貸款服務等。該會在石鼓洲設有合作社，為正接受戒毒治療人士提供服務。截至二〇一〇年年底，該會共有3,898名會員。



培康聯會會員在石鼓洲康復院提供義工服務。
Members of the PHSHA provide volunteer service at the Shek Kwu Chau Treatment and Rehabilitation Centre.

OTHER NGOS AND SERVICES

The Hong Kong Council of Social Service (HKCSS)

HKCSS facilitates social service organisations in providing quality services, sharing good practices, developing policy and strategies on prevention, treatment and rehabilitation services on substance abuse. Its "Network on Substance Abuse Service" (NSAS) consists of 33 agency representatives from drug treatment and rehabilitation services and youth outreaching services. NSAS contributes their views and experiences to the ND and related government departments over concerned policy and service development.

During the period between 2007 and 2010, HKCSS organised overseas events, a series of professional trainings and agency visits to strengthen the knowledge and collaboration among the anti-drug sector. Considering that the cross-sectoral collaboration between social workers, medical professionals and lawyers was essential, HKCSS co-organised seminars with the Hong Kong Medical Association and the Law Society of Hong Kong. HKCSS also rendered consultation sessions and collected views on anti-drug policy, such as the recommendations of the Task Force, the Fifth Three Year Plan on Drug Treatment and Rehabilitation Services in Hong Kong, school drug testing, the tiered, multi-modality approach of treatment and rehabilitation services for drug abusers in Hong Kong and long-term anti-drug policy.

Pui Hong Self-Help Association (PHSHA)

PHSHA is an NGO formed by a group of rehabilitated drug abusers in 1967. It aims to promote the spirit of self-help and mutual support among its members to enable them to lead a drug-free and productive life. Linked with SARDA's four regional service centres, its four district centres organise various activities including social gathering and recreational activities, anti-drug programmes, AIDS prevention education, outreach activities and employment loan service, etc, for their members. The Association also operates a co-opt shop on Shek Kwu Chau to serve the abusers under treatment. By the end of 2010, the Association had 3,898 members.

香港戒毒治療和康復服務 第五個三年計劃 (二〇〇九至二〇一一年)

香港戒毒治療和康復服務三年計劃(三年計劃)旨在釐定有關服務的政策、優次和策略，並為提供服務的機構訂定指標，以便檢討服務，以及因應最新的吸毒趨勢，制訂相輔相成的策略和計劃。

當局於二〇〇八年五月成立工作小組，督導第五個三年計劃(二〇〇九至二〇一一年)的擬備工作。工作小組由禁毒常務委員會轄下戒毒治療及康復小組委員會主席張建良醫生領導，成員包括政府部門和戒毒治療及康復機構的代表。

迄今，禁毒處已先後於一九九七年、二〇〇〇年、二〇〇三年、二〇〇六年及二〇〇九年發表五個三年計劃。二〇〇九至二〇一一年的三年計劃於二〇〇九年三月公布，就如何因應最新的吸毒趨勢，調整和加強本身的服務計劃，向業界提出建議。主要建議包括加強調查及研究，以進一步掌握吸毒情況；及早辨識高危青少年，並作出介入；增加下游計劃的名額及服務的深度；由不同界別/以不同模式提供連貫的服務；培訓禁毒工作者；協助吸毒者重新融入社會；持續改善服務；協調各方面的資源；以及與其他範疇的工作連貫互補。

禁毒處將於二〇一一年五月着手擬備香港戒毒治療和康復服務第六個三年計劃(二〇一二至二〇一四年)。

THE FIFTH THREE-YEAR PLAN ON DRUG TREATMENT AND REHABILITATION SERVICES IN HONG KONG (2009-2011)

The Three-year Plan on Drug Treatment and Rehabilitation Services in Hong Kong (Three-year Plan) aims at setting the policies, priorities and strategies of such services. They provide anchor points for service providers to reflect on their services and develop complementing strategies and programmes in view of the latest drug trends.

A working group was formed in May 2008 to oversee preparation of the Fifth Three-year Plan covering the years 2009 to 2011. It is headed by the Chairman of the Action Committee Against Narcotics Sub-committee on Treatment and Rehabilitation, Dr Ben Cheung, and comprises representatives of government departments and drug treatment and rehabilitation agencies.

The ND has promulgated five Three-year Plans so far, in 1997, 2000, 2003, 2006 and 2009. The Three-year Plan 2009-2011, released in March 2009, gives recommendations for the service sector to adjust and strengthen their programmes in the light of the latest drug abuse trend. Major recommendations include strengthening surveys and studies for a better understanding of the drug abuse situation, early identification of youth at risk and intervention, enhancement of downstream programmes in terms of capacity and sophistication, continuum of service by different sectors/modalities, training for anti-drug workers, reintegration of abusers into society, sustained service improvements, resource alignment and continuum and complementarity with efforts in other prongs.

The ND will start preparing the Sixth Three-year Plan on Drug Treatment and Rehabilitation Services in Hong Kong (2012-2014) in May 2011.